

New Generation of Electronic Edition for Neo-Latin Literature

Rescue from Oblivion Stage II



JAGIELLONIAN UNIVERSITY
IN KRAKÓW

Grażyna Urban-Godziek & Iwona Grabska-Gradzińska



NEOLATINA SARMATICA is a repository of critical editions of Latin texts created by authors associated with the former Polish-Lithuanian Commonwealth, the state consisting of the Kingdom of Poland, Grand Duchy of Lithuania, Royal Prussia, and Duchy of Prussia. NEOLATINA was established in Renaissance Literature Lab at the Faculty of Polish Studies of the Jagiellonian University in Kraków, Poland, and is maintained in the Jagiellonian Centre for Digital Humanities and developed with TEI publisher. The funding is provided by the Jagiellonian University's Flagship Project "Digital Humanities Lab".

COCHANOVUS LATINUS GLOSSARY SEARCH

NEOLATINA SARMATICA

Collected Latin texts from the Polish-Lithuanian Commonwealth

NEOLATINA SARMATICA

Editor-in-chief: Grażyna Urban-Godziek

Technical editors: Magdalena Turska, Iwona Grabska-Gradzińska, Helena Bermúdez Sabel, Anna Krzyśk

The first version was created in the years 2006–2011, with the view to building a digital platform housing the first modern translation and critical edition of the collection COCHANOVUS LATINUS, the complete Latin works by Jan Kochanowski (1530–1584), a Renaissance Humanist considered the most important and influential Slavic poet until the end of the modern era. Kochanowski's enormous impact on Polish literature and culture had been widely recognized and thoroughly researched, whereas his Latin output did not garner much attention on the part of scholars or editors. Suffice it to say that in the 20th-century there was only one critical edition from 1884, with no commentary.

COCHANOVUS LATINUS GLOSSARY SEARCH

Jan Kochanowski (1530-1584)

Bio

Elegiae

- Elegiarum libri II
- Elegiarum libri IV. Liber I.
- Elegiarum libri IV. Liber II.
- Elegiarum libri IV. Liber III.
- Elegiarum libri IV. Liber IV.

Epigramma

Foricenia sive epigrammatum libellus

Lyrical

Epinicron

Epithalamion

Lycorum libellus

Poemata

Aretus

COCHANOVUS LATINUS

LATIN WORKS OF JAN KOCHANOWSKI

Cochanovius Latinus is an edition of collected Latin works of Jan Kochanowski (1530–1584), the most outstanding poet of the Polish Renaissance. The materials published here constituted the first scholarly critical and commented edition of the Latin Kochanowski, accompanied by a new Polish translation. The philological and factual commentary has the form of footnotes as well as hyperlinks to the glossary.

Project participants and edition authors

- Grażyna Urban-Godziek
- Jakub Niedźwiedź
- Elwira Buszewicz
- Grzegorz Franczak
- Aleksandra Golić-Prus
- Albert Gorzkowski
- Janusz Gruchala



Published in 2011, our electronic platform presented the content in a static way, with the transcription, translation and facsimile views accessible as separate files due to the technological limitations of the HTML structures. It did not allow comparison, searching or problem-reading. The design of the new version is based on semantic principles and uses tools that allow transcription, translation and text-tracking data to be combined simultaneously in two or more languages. This is intended to make the texts accessible to readers with a diverse range of reading and digital competencies, including researchers who are well versed in the original language, less skilled readers who are taking their first steps in linguistic research, as well readers who require additional support tools.

The new version of the service is based on TEI Publisher. It is multilingual in the sense that the texts are segmented in such a way that it is possible to compare different language versions, search for similar structures at the level of language commentary and compare text fragments between the original, translation and facsimile. Entire textual units are cross-referenced in transcription, translation and facsimile. Additionally, contextual, linguistic, historical and geographical comments will be provided according to the needs of the reader, and accessible by choosing one of the language versions of the text.

NS COCHANOVUS LATINUS GLOSSARY SEARCH

Elegiarum libri IV > Elegiarum liber I > Elegia I

View Source Translation Facsimile

ELEGIA I.

Non me, si modo sum, Musae fecere poetam.¹
Nec memini Aoniae rupis adisse specus.²
Sonus amor docuit blandos me fingere versus.³
Et canere antiquo consona Callimachus.⁴
5 Ille deus segnes animos et inertia corda,
Ingenium torpens excitat illi deus.⁵
Quid nisi corrigeras deses pavisse iuvencas
Dicitur Idaeis validibus.⁶ ante Paris?
Ut semel inclut peregrino captus amore,
10 Deseruit latus, deseruit boves,
Et classem instruxit vastique per aqua ponti
Longinqua Eurotae⁷ navit ad usque vada.
Nec prius armifera cessit Lacedaemonie, quam te
Deluso raperet, Tyndari pulchra⁸ viro.
15 Tum quoque, cum Phrygios vastaret Graecia campos,
Fortem illum e medio sustulit Aeacidem.⁹

Nie Muzy uczyńly mnie poeta, jeśli nim jestem.¹

Aluja do Verg. Buc. 9, 32–33 „et me fecere poetam [Pierides]”. Por. P. Lotnisius, Eleg. II 112, 5–7 „Non me Pierides, Clusi, fecere poetam” (zob. Z. Głombiowska, „La première version des élégies de Jan Kochanowski, „Humanistica Lovaniensis”, XXVII: 1978, s. 192), a także Ov. Am. II 1, 38 „carmina, purpureus quib[us] micti dicit Amor”.

Czyż rogatyk jałowiek nie pasał bezdroża,
jak powiadają, Parys w idąjkich dolinach?⁶
A gdy zapłonął miłością do cudzoziemki,
10 porzucił lasy, pozostawił woly
i flotę zdubowiał, przez morskie tonie
przepływać aż po dalekie wody Eurotas?⁷
I nie pierw wypłynął ze zbrojnego Lacedemonu, nim ciebie
męża zwiodłszy, uprowadził, córka Tyndara.⁸
15 Wtedy też, gdy Grecja pustoszyła frygijskie pola,
owego strasznego zabił Ajakide.⁹

Io. COCHANOVII
Elegiarum lib er I.

ELEGIA I.

O N me, si modo sum, Musae fecere poetam,
Nec memini Aoniae rupis adisse specus.
Sonus amor docuit blandos me fingere versus.
Et canere antiquo consona Callimachus.
Ille deus segnes animos et inertia corda,
Ingenium torpens excitat illi deus.
Quid nisi corrigeras deses pavisse iuvencas
Dicitur Idaeis validibus.⁶ ante Paris?
Ut semel inclut peregrino captus amore,
Deseruit latus, deseruit boves,
Et classem instruxit vastique per aqua ponti
Longinqua Eurotae⁷ navit ad usque vada.
Nec prius armifera cessit Lacedaemonie, quam te
Deluso raperet, Tyndari pulchra⁸ viro.
Tum quoque, cum Phrygios vastaret Graecia campos,
Fortem illum e medio sustulit Aeacidem.⁹

The repository is open to collaboration with other academic centres and researchers from Poland and abroad who are welcome to join us with their projects. We intend to provide a virtual space for Latin texts written in the Early Modern period and related to the culture of the Polish-Lithuanian Commonwealth, currently stored in the libraries of Lithuania, Ukraine, Belarus, Latvia, Estonia and other countries. We aim to develop standards for digital editions of Neo-Latin texts and tools necessary for their creation.

Once the transfer of COCHANOVUS LATINUS is complete, we plan to expand the database with new collections: AUCTORES SARMATICI LATINI – the catalogue of Latin authors connected with the Polish-Lithuanian Commonwealth; New Translations of Old European Poetry; Old Polish Translations of European Classics.

Graphics The illustrations represent tapestries from the collection of King Sigismund Augustus, which are still housed in the Wawel Castle in Kraków.

This venture has been made possible thanks to the funding of the Jagiellonian University's Flagship Project "Digital Humanities Lab".

References

- Cabras, F. (2014). "Two Polish Renaissance Elegiac Cycles (by Klemens Janicki and Jan Kochanowski) in the Light of Contemporary European Practice," in Renaissance and Humanism from the Central-East European Point of View. Methodological Approaches, Jagiellonian University Press, Kraków.

Urban-Godziek, G. (2014). "Two Polish Renaissance Elegiac Cycles (by Klemens Janicki and Jan Kochanowski) in the Light of Contemporary European Practice," in Renaissance and Humanism from the Central-East European Point of View. Methodological Approaches, Jagiellonian University Press, Kraków.

Van Mierlo, W. (2022). "The Scholarly Edition as Digital Experience: Reading, Editing, Curating", *Textual Cultures*, vol. 15, no. 1, 2022, 117–25.

Turska, M., Meier, W. (2023). TEI Publisher <http://teipublisher.com>.

